Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy Twój lud wyjdzie do walki ze swoim wrogiem, drogą, którą ich poślesz, i będą się modlić do JAHWE zwróceni w stronę miasta, które wybrałeś, i w stronę domu,\* który zbudowałem dla Twojego imienia,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy Twój lud wyruszy do walki z wrogiem drogą, którą ich poślesz, i będą modlić się do JAHWE, zwróceni w stronę miasta, które wybrałeś, w stronę świątyni, którą zbudowałem dla Twojego imienia, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli twój lud wyruszy na wojnę przeciwko swemu wrogowi drogą, którą go poślesz, i będzie się modlić do JAHWE, zwracając się ku miastu, które wybrałeś, i ku domowi, który zbudowałem dla twego imienia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyby wyszedł lud twój na wojnę przeciwko nieprzyjacielowi swemu drogą, którą je poślesz, a modliliby się Panu, obróciwszy się ku miastu, któreś obrał, i ku domowi, którym zbudował imieniowi twemu: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli wynidzie lud twój na wojnę przeciw nieprzyjaciołom swym, drogą dokądkolwiek je poślesz, a będą się modlić przeciw drodze miasta, któreś obrał, i ku domowi, którym zbudował imieniowi twemu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Twój lud wyruszy do walki z nieprzyjacielem swoim w drogę, którą go poślesz, i będzie się modlić do Ciebie, [zwracając się] ku wybranemu przez Ciebie miastu i domowi, który zbudowałem dla Twego imienia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy twój lud wyruszy na wojnę przeciwko swojemu nieprzyjacielowi, drogą, którą Ty ich wyślesz, i pomodlą się do Pana, zwróceni w stronę miasta, które wybrałeś, i w stronę przybytku, który zbudowałem dla twojego imienia, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Twój lud wyruszy na wojnę przeciwko swemu nieprzyjacielowi drogą, którą go poślesz, i będzie modlił się do JAHWE skierowany w stronę miasta, które wybrałeś, i domu, który wybudowałem dla Twojego imienia, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli Twój lud, zgodnie z Twoim wskazaniem, wyruszy, aby walczyć z nieprzyjaciółmi, i w drodze będzie modlił się do JAHWE, zwracając się ku miastu, które wybrałeś, i ku domowi, który zbudowałem dla Twego imienia, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy lud Twój wyruszy na wojnę przeciw swojemu wrogowi drogą, którą ich poślesz, i będą się modlić do Jahwe [zwróceni] w kierunku Miasta, które sobie obrałeś, i Świątyni, którą zbudowałem Imieniu Twojemu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо твій нарід вийде на війну проти своїх ворогів дорогою, якою їх попровадиш, і помоляться господним іменем в напрямі міста, якого я виберу, і дому, який я збудував твому імені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby Twój lud wyruszył drogą, którą Ty ich wyślesz, na wojnę przeciw swojemu wrogowi i pomodlą się do WIEKUISTEGO w stronę miasta, które wybrałeś, i Przybytku, który zbudowałem Twojemu Imieniu |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeżeli twój lud wyruszy na wojnę przeciwko swemu nieprzyjacielowi drogą, którą ich poślesz, i będą się modlić do JAHWE w kierunku miasta, które wybrałeś, oraz domu, który zbudowałem dla twego imienia, |

1. 1) <x>340 6:11</x> [↑](#footnote-ref-2)